

Porównanie tłumaczeń Daniela 4:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	to jesteś ty, królu,* który urosłeś i spotężniałeś, i twoja wielkość urosła i dosięgła niebios, a twoja władza po krańce ziemi. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	to jesteś ty, królu. To ty wyrosłeś i spotężniałeś, swoją wielkością dosięgasz nieba, a twoja władza sięga krańców ziemi.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy Daniel, który miał na imię Belteszassar, stał osłupiony przez jedną godzinę i jego myśli trwożyły go. Król odezwał się i powiedział: Belteszassarze, niech cię nie trwoży sen i jego znaczenie. Belteszassar odpowiedział: Mój panie, niech ten sen <i>spadnie</i> na tych, którzy cię nienawidzą, a jego znaczenie na twoich wrogów.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy Danijel, którego imię Baltazar, zdumiewał się przez jedną godzinę, a myśli jego trwożyły go. A odpowiadając król rzekł: Baltazarze! sen i wykład jego niech cię nie trwoży. Odpowiedział Baltazar, i rzekł: Panie mój! ten sen niech przyjdzie na tych, którzy cię nienawidzą, a wykład jego na nieprzyjaciół twoich.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	tyś jest, królu, któryś się rozwielił i rozmógł, a wielmożność twoja urosła i dosięgła aż do nieba, a władza twoja do granic wszytkiej ziemie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	jesteś ty, o królu. Wzrosłeś i stałeś się potężny, a wielkość twoja wzrastała i sięgała aż do nieba, panowanie zaś twoje aż po krańce świata.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	To jesteś ty, królu: rosłeś i stałeś się potężny, twoja wielkość urosła i sięga nieba, twoja władza rozciąga się aż po krańce ziemi.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	jesteś ty, o królu. Wzrosłeś i stałeś się potężny, twoja wielkość dosięgła nieba, a twoje panowanie rozciąga się aż po krańce świata.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	jesteś ty, królu. Stałeś się wielki i mocny, twoja wielkość dosięgła nieba, a twoje panowanie - po krańce ziemi.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	jesteś ty, o królu. Rosłeś i stałeś się potężny. Rosła twoja wielkość i dosięgła niebios. Władza twoja rozciąga się po krańce ziemi.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Тоді Даніїл, якому ім'я Валтазар, вийшов з себе на яку одну годину, і його роздуми бентежили його. І цар відповів і сказав Валтазарові, сон і пояснення хай до тебе не поспішиться. І Валтасар відповів і сказав: Пане, сон для тих, що тебе ненавидять і його пояснення для твоїх ворогів.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wtedy Daniel, który miał na imię Baltazar, zdumiewał się przez pierwszą godzinę i trwożyły go jego myśli. Zaś król się odezwał i powiedział: Baltazarze! Niech cię nie trwoży

¹⁾ Zob. Modlitwa Nabonida 4QPrNab.

			sen i jego wykład! A Baltazar odpowiedział, mówiąc: Mój panie! To wrogi sen, a wykład o przeciwnikach.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Wówczas Daniel, któremu na imię Belteszaccar, zdumiał się na chwilę, a jego myśli go przerażyły. ”Król odezwał się, mówiąc: ’Belteszaccarze, niech ten sen i wyjaśnienie cię nie przerażają’. ”Belteszaccar, odpowiadając, rzekł: ’Panie mój, oby ten sen odnosił się do tych, którzy cię nienawidzą, a jego wyjaśnienie do twoich wrogów. ’